



GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE
BUENOS AIRES

**Convenio de Cooperación entre el Gobierno de la Ciudad
Autónoma de Buenos Aires y el
“Camões – Instituto da Cooperação e da Língua I.P.”**

El Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, en adelante el GCABA, representado en este acto por el Sr. Jefe de Gobierno, Ingeniero Mauricio Macri, con domicilio en Bolívar 1, de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y el “Camões – Instituto da Cooperação e da Língua, I.P.” en adelante Camões I.P., representado en este acto por el Sr. Embajador de Portugal en Argentina Dr. Henrique Manuel Vilela da Silveira Borges, con domicilio en Maipú 942 Piso 17, de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, representación que acredita mediante certificación emitida por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, que se acompaña al Poder que le fuera otorgado por el Camões I.P. para firmar en su nombre y representación; ambos en la representación que ostentan y en adelante designados “SIGNATARIOS”, deciden suscribir el presente Convenio reconociéndose mutua capacidad legal para firmar lo siguiente:

CONSIDERANDO:

- Las consecuencias de innegable valor para la comunidad educativa de la cooperación existente con el Camões I.P. que posibilitaron la capacitación de alumnos, la actualización profesional de docentes en actividad y el enriquecimiento cultural de la población asistente;



GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE
BUENOS AIRES

- Los importantes aportes para la comunidad educativa, derivados del funcionamiento del *Centro de Lengua Portuguesa* en la sede del *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"*;
- Que es objetivo de la política educativa del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires garantizar una oferta multicultural y plurilingüe de alto nivel en las escuelas y cursos de su red de enseñanza;
- El interés de los signatarios en consolidar y fortalecer los lazos de hermandad a través de la cultura como eslabón y la educación como medio de integración;
- El valor que le asignan ambos gobiernos a los procesos de colaboración e interacción como estrategia promotora de logros concretos a través de la mutua cooperación;
- La necesidad de promover y facilitar los procesos de desarrollo local, y de mejorar la calidad educativa de los ciudadanos;
- La importancia de incorporar nuevos conocimientos y metodologías para la modernización de la gestión educativa;
- Que el aprendizaje de una lengua extranjera implica educarse en la alteridad, y que por lo tanto, no se trata meramente de la transmisión exclusiva de competencias para expresarse y comunicarse, sino que



GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE
BUENOS AIRES

posibilita también el contacto con otras culturas y la apertura a la diversidad;

- Que los idiomas no deben identificarse a un solo país, puesto que son fenómenos regionales representativos de una historia común de uno o más pueblos;
- Que el portugués es el sexto idioma más hablado del mundo en los cuatro continentes;
- Que el portugués es una lengua oficial de la Unión Europea, del Mercosur y de la Unión Africana;
- Que todas y cada una de las ramas de la cultura de países hablantes de la lengua portuguesa es enriquecedora y generadora de inquietudes intelectuales;
- Que sin duda, el aprendizaje del idioma portugués, se convierte en un activo cultural;
- Que la posibilidad de usar la lengua en contextos reales está cada vez más facilitada como consecuencia de la globalización;



GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE
BUENOS AIRES

- Que por todo lo dicho, la difusión de la lengua y cultura portuguesas junto a la formación y capacitación docente constituyen una contribución positiva para la comunidad educativa;

DECIDEN:

PRIMERA: Queda establecido el presente Convenio en materia de Cooperación Educativa, Científica y Académica entre el Camões I.P. y el GCABA, con el objeto

de desarrollar acciones de interés común, enmarcadas en las políticas de fortalecimiento y gestión integral del sistema educativo.

SEGUNDA: La Cooperación Educativa, Científica y Académica entre los signatarios se desarrollará, entre otros, en los siguientes campos:

- (1) Desarrollo de actividades y encuentros de carácter educativo, cultural, social y recreativo a fin de estrechar los vínculos entre los habitantes de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y la cultura portuguesa.
- (2) Promoción del intercambio de información y experiencias en materia de cobertura, calidad y funcionamiento del sistema educativo.
- (3) Elaboración de investigaciones científicas, técnicas y culturales, y la vinculación con centros de estudio e investigación entre la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y ciudades de Portugal.



GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE
BUENOS AIRES

(4) Intercambios de formación y asistencia técnica de docentes, investigadores, estudiantes y profesionales involucrados.

TERCERA: El GCABA promoverá y/o mantendrá la enseñanza curricular del portugués en toda la red de enseñanza del Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires y especialmente, en las Escuelas Plurilingües que han elegido el portugués como primera o segunda lengua.

CUARTA: LOS SIGNATARIOS apoyarán la difusión del idioma en lo que se refiere a seminarios interactivos destinados a alumnos de nivel primario de las escuelas plurilingües u otras de la red del GCABA.

QUINTA: El GCABA designa como órgano ejecutor del presente Convenio al *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"*.

SEXTA: El GCABA se compromete a reconocer a través del *Centro de Pedagogías de Anticipación, CePA*, los cursos de capacitación y de actualización docente dictados por el Lector del Camões I.P., dado que a criterio del GCABA dichos cursos favorecen la formación permanente de los docentes de la ciudad de Buenos Aires.

SÉPTIMA: Obligaciones del Camões I.P.:

7.1 Mantener el Lector de portugués.



GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE
BUENOS AIRES

- 7.2. Ofrecer cursos de capacitación y actualización para docentes de portugués del GCABA.
- 7.3. Ofrecer y apoyar seminarios de literatura portuguesa y narración oral para docentes de portugués del GCABA.
- 7.4. Autorizar a los docentes de portugués del GCABA el acceso y la utilización de los servicios de su biblioteca en la Ciudad de Buenos Aires.
- 7.5. Promover y apoyar actividades tendientes a profundizar la cooperación académica y cultural, como la realización de ciclos temáticos, exposiciones y congresos en portugués.
- 7.6. Ofrecer apoyo bibliográfico, audiovisual, documental y multimedial para la enseñanza de la lengua y cultura portuguesas.
- 7.7. Promover y apoyar la concurrencia de especialistas portugueses en lengua y cultura.
- 7.8. Conceder becas de estudio a estudiantes argentinos del *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"* que aspiren a asistir a cursos de lengua en universidades portuguesas.
- 7.9. Proveer a la sala del Lectorado del equipamiento necesario, para que se constituya en un espacio de búsqueda de información sobre temas relacionados con la lengua y cultura portuguesas.

OCTAVA: Obligaciones del *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"*:

8.1. Mantener el *Centro de Lengua Portuguesa*, en la sede el *Instituto de*



GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE
BUENOS AIRES

Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", en el espacio compuesto por las aulas 26 y 27;

8.2. Asignar al Lector funciones de asesoramiento pedagógico, que pueden incluir aspectos tales como la renovación metodológica, la actualización bibliográfica y el dictado de talleres y seminarios de grado y cursos de post-gradó;

8.3. Posibilitar al Lector el dictado de asignaturas en las áreas socio-cultural, de lenguaje y de la comunicación. En este caso lo hará conforme al plan de estudio vigente con todas sus disposiciones complementarias.

8.4. Destinar un espacio para el funcionamiento del Lectorado que se constituya en un lugar de trabajo e investigación sobre la lengua y cultura portuguesas coordinada por el Lector y abierto al público.

8.5. Facilitar al Lector el acceso a las bibliotecas, a los laboratorios de idioma y a todo otro espacio de trabajo necesario para el desempeño de sus funciones, en el marco de las disposiciones organizativas generales.

8.6. Apoyar al Lector en la realización de actividades culturales que contribuyan a la divulgación de la lengua y cultura portuguesas.

NOVENA: En el marco de este Convenio, LOS SIGNATARIOS acuerdan colaborar conjuntamente en todas las actividades necesarias que contribuyan al éxito del Proyecto, a través de la firma de acuerdos y/o actas complementarias al presente, a fin de plasmar detalladamente los aspectos particulares y técnicos de las actividades a encararse, facultándose a tal efecto al titular del Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires a su suscripción.



GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE
BUENOS AIRES

DÉCIMA: Los responsables del Camões I.P. y del *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"*, tendrán encuentros periódicos, como mínimo dos veces al año, a fin de intercambiar experiencias. Dichos encuentros podrán ser convocados por cualquiera de los signatarios.

UNDÉCIMA: El GCABA establece y el Camões I.P. acepta que la ejecución de las acciones generadas por la aplicación del presente Convenio no implicará erogación presupuestaria, por concepto alguno para el GCABA.

DÉCIMOSEGUNDA: El presente Convenio de Cooperación tendrá una vigencia de 4 (cuatro) años a partir de su suscripción. Al operarse el vencimiento, se presumirá su renovación automáticamente por única vez y por un plazo igual, salvo expresa manifestación fehaciente en contrario de uno de los SIGNATARIOS. Durante el plazo de vigencia del presente Convenio, cualquiera de LOS SIGNATARIOS podrá rescindirlo unilateralmente, sin expresión de causa, debiendo comunicarlo de manera fehaciente con una anticipación no menor de 30 (treinta) días corridos. Operada la notificación, LOS SIGNATARIOS no podrán reclamarse indemnizaciones y/o compensaciones de ninguna naturaleza, y deberán cumplir con todas las obligaciones y compromisos ya asumidos y pendientes de ejecución.

DECIMOTERCERA: En caso de controversia, diferencias de interpretación o incumplimiento de las cláusulas del presente Convenio, LOS SIGNATARIOS se comprometen a solucionar sus diferencias mediante el diálogo a través de sus representantes institucionales y técnicos.



GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE
BUENOS AIRES

En prueba de conformidad a las cláusulas anteriores, se firman dos ejemplares en lengua castellana y dos ejemplares en lengua portuguesa del mismo tenor y a un solo efecto, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires a los 13.días, del mes de. Junio.de 2013..

Mauricio Macri
Jefe de Gobierno
Ciudad Autónoma de
Buenos Aires

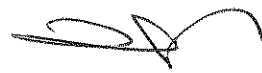
Enrique Manuel Vilela
Da Silveira Borges
Embajador de la República Portuguesa

Convénio de Cooperação entre o “Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, I.P.” e o Governo da Cidade Autónoma de Buenos Aires

O “Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, I.P.”, em seguida denominado Camões I.P., representado neste acto pelo Sr. Embaixador de Portugal na Argentina, Dr. Henrique Manuel Vilela da Silveira Borges, com sede em Maipú 942 Piso 17, na Cidade Autónoma de Buenos Aires, representação que acredita mediante certificação emitida pelo Ministério de Relaciones Exteriores y Culto, da qual se faz acompanhar e o Poder que lhe foi outorgado pelo Camões I.P. para assinar em seu nome e representação; e o Governo da Cidade Autónoma de Buenos Aires, em seguida denominado GCABA, representado neste acto pelo Sr. Chefe de Governo, Engenheiro Mauricio Macri, com sede em Bolívar 1, na Cidade Autónoma de Buenos Aires, na representação de que ambos estão investidos e em seguida denominados por “SIGNATÁRIOS”, decidem subscrever o presente Convénio, reconhecendo-se mútua capacidade legal para assinar o seguinte:

CONSIDERANDO:

- As consequências de inegável valor para a comunidade educativa da cooperação existente com o Camões I.P. que possibilitaram a capacitação de alunos, a actualização profissional de docentes em actividade e o enriquecimento cultural do público assistente;
- Os importantes contributos para a comunidade educativa, resultantes do funcionamento do *Centro de Língua Portuguesa na sede do Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”*;



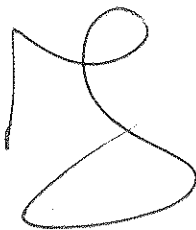
- Que é objectivo da política educativa do Governo da Cidade Autónoma de Buenos Aires garantir uma oferta multicultural y plurilingue de alto nível nas escolas e cursos da sua rede de ensino;
- O interesse dos signatários em consolidar e fortalecer os laços de irmandade através da cultura como elo de ligação e a educação como meio de integração;
- O valor que atribuem ambos os governos aos processos de colaboração e interacção como estratégia promotora de resultados concretos através da mútua cooperação;
- A necessidade de promover e facilitar os processos de desenvolvimento local e de melhorar a qualidade educativa dos cidadãos;
- A importância de incorporar novos conhecimentos e metodologias para a modernização da gestão educativa;
- Que a aprendizagem de uma língua estrangeira implica educar-se na diferença, e que por isso não se trata meramente da transmissão exclusiva de competências para se expressar e para comunicar, mas de possibilitar também o contacto com outras culturas e a abertura à diversidade;
- Que as línguas não devem ser identificadas com um só país, já que são fenómenos regionais representativos de uma história comum de um ou mais povos;



- Que o Português é a sexta língua mais falada do mundo nos quatro continentes;
- Que o Português é uma língua oficial da União Europeia, do Mercosul e da União Africana;
- Que todas e cada uma das vertentes da cultura de países falantes da língua portuguesa é enriquecedora e capaz de suscitar curiosidade intelectual;
- Que, sem dúvida, a aprendizagem da língua portuguesa se converte num activo cultural;
- Que a possibilidade de usar a língua em contextos reais está cada vez mais facilitada como consequência da globalização;
- Que por tudo o que supra se referiu, a difusão da língua e da cultura portuguesas aliada à formação e capacitação docente constituem um contributo positivo para a comunidade educativa;

DECIDEM:

PRIMEIRA: Fica estabelecido o presente Convénio no âmbito da Cooperação Educativa, Científica e Académica entre o Camões I.P. e o GCABA, com o objectivo de desenvolver acções de interesse comum, enquadradas nas políticas de fortalecimento e gestão integral do sistema educativo.



SEGUNDA: A Cooperação Educativa, Científica e Académica entre os signatários desenvolver-se-á, entre outros, nos seguintes campos:

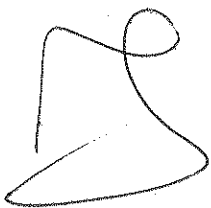
- (1) Desenvolvimento de actividades e encontros de carácter educativo, cultural, social e recreativo com o objectivo de estreitar os vínculos entre os habitantes da Cidade Autónoma de Buenos Aires e a cultura portuguesa.
- (2) Promoção do intercâmbio de informação e experiências no âmbito da cobertura, qualidade e funcionamento do sistema educativo.
- (3) Elaboração de investigações científicas, técnicas e culturais, e a ligação com centros de estudo e investigação entre a Cidade Autónoma de Buenos Aires e cidades de Portugal.
- (4) Intercâmbios de formação e assistência técnica de docentes, investigadores, estudantes e profissionais envolvidos.

TERCEIRA: O GCABA promoverá e/ou manterá o ensino curricular de Português em toda a rede de ensino do Ministério da Educação da Cidade de Buenos Aires e, especialmente, nas Escolas Plurilingues que tenham adoptado o Português como primeira ou segunda língua.

QUARTA: Os signatários apoiarão a difusão da língua no que se refere a seminários interactivos destinados a alunos do nível primário das escolas plurilingues ou outras da rede do GCABA.

QUINTA: O GCABA designa como órgão executor do presente Convénio o *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"*.

SEXTA: O GCABA compromete-se a reconhecer através do *Centro de Pedagogias de Anticipación, CEPA*, os cursos de capacitação e de actualização



docente leccionados pelo Leitor do Camões I.P., já que na visão do GCABA, tais cursos favorecem a formação permanente dos docentes da Cidade de Buenos Aires.

SÉTIMA: Obrigações do Camões I.P.:

7.1. Manter o Leitor de Português.

7.2. Oferecer cursos de capacitação e actualização para docentes de Português do GCABA.

7.3. Oferecer e apoiar seminários de literatura portuguesa y narração oral para docentes de Português do GCABA.

7.4. Autorizar aos docentes de Português do GCABA o acesso e a utilização dos serviços da sua biblioteca na Cidade de Buenos Aires.

7.5. Promover e apoiar actividades destinadas a aprofundar a cooperação académica e cultural, como a realização de ciclos temáticos, exposições e congressos em Português.

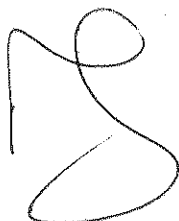
7.6. Oferecer apoio bibliográfico, audiovisual, documental y multimédia para o ensino da língua e cultura portuguesas.

7.7. Promover e apoiar a participação de especialistas portugueses em língua e cultura.

7.8. Conceder bolsas de estudo a estudantes argentinos do *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"* que desejem frequentar cursos de língua em universidades portuguesas.

7.9. Disponibilizar, para a sala do Leitorado, o equipamento necessário para que esta se converta num espaço de pesquisa de informação sobre temas relacionados com a língua e cultura portuguesas.

OITAVA: Obrigações do *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"*:



8.1. Manter o *Centro de Língua Portuguesa*, na sede do *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"*, no espaço composto pelas salas 26 e 27.

8.2. Atribuir ao Leitor funções de assessoria pedagógica, que podem incluir aspectos tais como a renovação metodológica, a actualização bibliográfica e a leccionação, no nível superior, de oficinas e seminários (Bacharelato) e de cursos de Pós-Graduação.

8.3. Possibilitar ao Leitor a leccionação de disciplinas nas áreas sócio-cultural, de linguagem e da comunicação. Neste caso, fá-lo-á de acordo com o plano de estudos vigente com todas as suas disposições complementares.

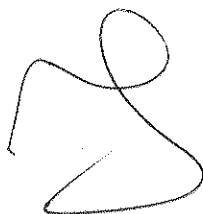
8.4. Destinar um espaço para o funcionamento do Leitorado que se constitua num lugar de trabalho e investigação sobre a língua e cultura portuguesas coordenado pelo Leitor e aberto ao público.

8.5. Facilitar ao Leitor o acesso às bibliotecas, aos laboratórios de língua e a qualquer outro espaço de trabalho necessário ao desempenho das suas funções, no âmbito das normas organizativas gerais.

8.6. Apoiar o Leitor na realização de actividades culturais que contribuam para a divulgação da língua e cultura portuguesas.

NONA: No âmbito deste Convénio, os Signatários decidem colaborar conjuntamente em todas as actividades necessárias que contribuam para o êxito do Projecto, por via da assinatura de acordos e/ou actas complementares ao presente, a fim de estabelecer detalhadamente os aspectos particulares e técnicos das actividades a realizar, abrindo-se, para tal efeito, a sua subscrição ao titular do Ministério da Educação da Cidade de Buenos Aires.

DÉCIMA: Os responsáveis do Camões I.P. e do *Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"*, terão encontros, no mínimo, duas



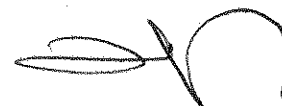

vezes por ano, com o objectivo de trocar experiências. Tais encontros poderão ser solicitados por qualquer um dos signatários.

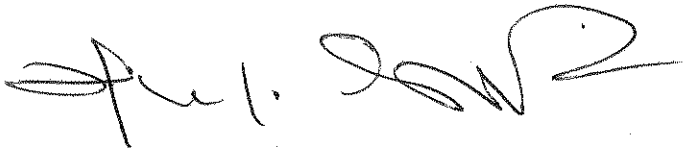
DÉCIMA PRIMERA: O GCABA estabelece e o Camões I.P. aceita que a execução das acções geradas pela aplicação do presente Convénio não implicará acréscimo orçamental de qualquer espécie para o GCABA.

DÉCIMA SEGUNDA: O presente Convénio de Cooperação terá vigência de 4 (quatro) anos desde a sua assinatura. Após o período de vigência será renovado automaticamente por uma única vez e igual período, salvo expressa manifestação em contrário de um dos signatários. Durante a vigência do presente Convénio, qualquer dos signatários poderá rescindi-lo unilateralmente, sem necessidade de justificação, devendo comunicá-lo por escrito com uma antecedência mínima de 30 (trinta) dias. Feita a notificação, nenhum dos signatários poderá reclamar indemnizações e/ou compensações de qualquer natureza, devendo cumprir todas as obrigações e compromissos já assumidos ou em vias de execução.

DÉCIMA TERCEIRA: Em caso de controvérsia, diferenças de interpretação ou incumprimento das cláusulas do presente Convénio, os Signatários comprometem-se a solucionar as suas diferenças mediante o diálogo entre os seus representantes institucionais e técnicos.

Como prova de conformidade com as cláusulas anteriores, assinam-se dois exemplares em língua portuguesa e dois exemplares em língua castelhana com o mesmo teor e ambos autênticos, na Cidade Autónoma de Buenos Aires no dia 13, do mês de Junho de 2013.





Henrique Manuel Vilela
Da Silveira Borges
Embaixador do República Portuguesa



Mauricio Macri
Chefe do Governo da
Cidade Autónoma de
Buenos Aires.